

BAYER en FRANCE
BAYER KULTURABTEILUNG

Nouvelle édition | Neuausgabe



PARTENAIRES CULTURELS
depuis 20 ans

KULTURPARTNER
seit 20 Jahren



»Aber wo sind die Künstler?« Widmung von / dédicace de Claire Bretécher, Saison Française 1989/90

Un tandem culturel

Bien peu d'entreprises ont, comme Bayer, une tradition culturelle centenaire. Cette brochure illustre un aspect particulier des activités internationales du Département Culturel de Bayer : vous apprendrez notamment que de nombreux artistes français ont été invités à se produire en Allemagne et qu'un grand nombre d'œuvres françaises y ont été présentées.

1989 a été une année exceptionnelle, également pour Bayer France : le Département Culturel de Bayer à Leverkusen avait choisi comme thème de sa saison 1989/90 la célébration du bicentenaire de la Révolution française et avait dédié l'ensemble du programme de cette saison à la culture française.

Depuis, notre partenariat culturel a tissé des liens encore plus étroits et ne cesse de s'enrichir grâce à la réalisation de projets

Ein kulturelles Tandem

Ganz wenige Unternehmen können, wie Bayer, auf eine hundertjährige Kulturtradition zurückblicken. In dieser Broschüre wird ein besonderer Aspekt der internationalen Arbeit der Bayer Kulturabteilung zum Ausdruck gebracht: die langjährige Präsentation französischer Künstler und Künste in Deutschland.

Auch für Bayer France war 1989 ein besonderes Jahr: die 200-Jahrfeier der französischen Revolution wurde durch die Kulturabteilung in Leverkusen zum Thema einer Spielzeit gewählt, die ausschließlich der französischen Kultur gewidmet war.

Seitdem ist unsere kulturelle Partnerschaft noch gewachsen und wird immer mehr durch besondere Projekte in Frankreich bereichert, die allen Bayer-Gesellschaften (Bayer MaterialScience, Bayer HealthCare und Bayer CropScience) zugute kommen.



spécifiques en France, qui soutiennent ainsi toutes les sociétés Bayer (Bayer Material-Science, Bayer HealthCare et Bayer Crop-Science) implantées dans l'hexagone.

Notre engagement culturel a été tout particulièrement reconnu en novembre 2002 : Nikolas Kerkenrath, responsable du Département Culturel de Bayer et Membre du Haut Conseil culturel franco-allemand, a été nommé « Officier de l'Ordre National du Mérite de la République Française » pour sa contribution au dialogue culturel franco-allemand. Dans son discours, Jacques Rigaud a honoré « l'engagement d'un Européen authentique » et a précisé que chez Bayer, « la culture n'est ni une mode ni seulement un moyen de communication, mais fait partie d'un engagement en faveur des citoyens ». Des personnalités* du paysage culturel français étaient présentes lors de la cérémonie qui s'est déroulée au Palais Beauharnais, résidence de l'Ambassadeur d'Allemagne à Paris. La photo ci-contre reste un témoignage de cette journée.

La saison 2007/2008 voit la célébration d'un anniversaire rare, même en Allemagne où de nombreuses entreprises ont une tradition de mécénat : le Département Culturel de Bayer, fondé en 1907, fête ses cent ans. Le tandem Bayer France / Département Culturel de Bayer fête, quant à lui, ses vingt années de partenariat !

Nous espérons que la lecture de cette brochure vous impressionnera.



MIGUEL H. SIELER PRÉSIDENT DE BAYER EN FRANCE

* Jacques Rigaud, François-René Duchâble, Raymond Devos, Alain Gründ, John Nelson, Hugues Gall, Janine Roze, Jean-Pierre Brossmann, Hélène Liebermann, Michel Bataillon, Guy-Rachel Grataloup ... et les Ambassadeurs François Scheer, Jacques Morizet, Fritjof von Nordenskjöld.

Unser kulturelles Engagement wurde mit einer besonderen Ehrung im November 2002 gewürdigt: der Leiter der Bayer Kulturabteilung und Mitglied des Deutsch-Französischen Kulturrats, Nikolas Kerkenrath, wurde mit dem Orden »Officier de l'Ordre National du Mérite de la République Française« für seine besondere Rolle im deutsch-französischen Kulturdialog ausgezeichnet. In seiner Laudatio würdigte Jacques Rigaud dessen »Engagement eines authentischen Europäers« und betonte darüber hinaus, dass bei Bayer »die Kultur keine Mode und nicht nur ein Mittel der Kommunikation ist, sondern Teil einer bürgernahen Verpflichtung«. Persönlichkeiten aus dem französischen Kulturleben nahmen an dieser Ehrung im Palais Beauharnais, der Residenz des deutschen Botschafters in Paris, teil. Das nebenstehende Foto hält diesen Tag in Erinnerung.*

In der Saison 2007/08 wird ein Jubiläum gefeiert, das selbst in dem an Unternehmens-Mäzenatentum reichen Deutschland selten ist: die Bayer Kulturabteilung, 1907 gegründet, ist 100 Jahre alt. Das Tandem Bayer France / Bayer Kulturabteilung hat dann ein Fünftel dieser Zeit als Kulturpartner gemeinsam gewirkt!

Die Lektüre dieser Broschüre wird zu einer beeindruckenden Bilanz.

Engagement pour la culture française

Depuis vingt ans, le Département Culturel de Bayer présente régulièrement des artistes français à Leverkusen (siège social de Bayer) ainsi qu' à Wuppertal, Krefeld et Dormagen-Knechtsteden (les autres sites de Bayer en Rhénanie du Nord-Westphalie), et contribue ainsi grandement à mieux les faire connaître en Allemagne.



Le Département Culturel de Bayer entretient en outre une collaboration étroite avec Bayer France pour la réalisation de projets particuliers dans l'Hexagone.

Engagement für französische Kultur

Seit 20 Jahren präsentiert die Bayer Kulturabteilung regelmäßig französische Künstler in Leverkusen (dem Hauptsitz von Bayer) sowie in Wuppertal, Krefeld und Dormagen-Knechtsteden (den anderen Bayer-Standorten in Nordrhein-Westfalen).

Hiermit wird ein wesentlicher Beitrag zu ihrer besseren Wahrnehmung und Akzeptanz in Deutschland geleistet.



Darüber hinaus kooperiert die Bayer Kulturabteilung mit Bayer France, um besondere Projekte in Frankreich zu realisieren.

1987 | 1988

MUSIQUE Solistes / Orchestre de l'Opéra de Lyon / John Eliot Gardiner

Mozart : Idomeneo (version concertante)

La Grande Ecurie et la Chambre du Roi / Jean-Claude Malgoire

Händel, Mozart

Augustin Dumay / Jean-Bernard Pommier

Beethoven

François-René Duchâble

Orchester der Ludwigsburger Schlossfestspiele / Wolfgang Gönnenwein

Beethoven : les cinq Concertos pour piano et orchestre

(à Leverkusen et au Festival de Ludwigsburg)

OPÉRA Bizet : Carmen

CHANSON Gilbert Bécaud (3 soirées)

THÉÂTRE Molière : Tartuffe (Thalia Theater Hamburg),

Le Misanthrope (Schaubühne Berlin)

1988 | 1989

MUSIQUE Raphaël Oleg

NDR-Sinfonie Orchester / Rafael Frühbeck de Burgos

Webern, Schumann, Strauss

Ensemble Moderne / Ernest Bour

Webern, Bach, Schönberg, Wagner

Michel Dalberto

Liszt, Webern, Berg, Schönberg

Jean-Marc Luisada

Brahms, Schumann

Bayer-Philharmoniker / Rainer Koch : Classique pour tous

Rossini, Bruch, Delibes, Ravel, Berlioz

Le Quatuor : De Bach aux Beatles, de Vivaldi au Rock'n'Roll

DANSE Lyon Opéra Ballet

Cendrillon, Chorégraphie Maguy Marin

Béjart Ballet Lausanne

Cantate 106, El Nur, Alleluia, Dibouk, Adagietto, Dyonisos-Suite

THÉÂTRE Scribe : Le Verre d'eau (Theater in der Josefstadt Wien)

Giraudoux : La guerre de Troie n'aura pas lieu (Theatergastspiele Kempf)

De Beaumont : La Belle et la Bête (Theater der Jugend München)

Ionesco : Les Chaises (Theater Spilkischte Basel)

1989 1990

MUSIQUE



« Saison française »

Bayer-Philharmoniker / Rainer Koch,

Christian Zacharias, Eve Ruggieri

Cérémonie d'ouverture

au Théâtre des Champs-Élysées, Paris

Katja et Marielle Labèque

Dvořák, Strawinsky, Ravel

Gächinger Kantorei / Helmuth Rilling

Berlioz : l'Enfance du Christ

Orchestre National de France / Lorin Maazel

Beethoven, Mussorgsky / Ravel

Orchestre de l'Opéra de Lyon / Kent Nagano

Berlioz : Roméo et Juliette

Bayer-Philharmoniker, Kölner Kantorei / Rainer Koch

Honegger : Le Roi David

Bamberger Symphoniker / Michel Plasson, Pierre Amoyal

Gounod, Dutilleux, Chausson

Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks / Sir Colin Davis

Berlioz : La Damnation de Faust

Ensemble Orchestral de Paris / Armin Jordan, Pascal Rogé

Mozart, Saint-Saëns, Debussy, Ravel

Bayer-Philharmoniker / Rainer Koch, Olivier Charlier

Messian, Saint-Saëns, Franck

KULTUR
ABTEILUNG
BAYER
FILHARMONIKER
FRANZÖSISCHE
SPIELZEIT
1989/90
SAISON
FRANÇAISE



**Orchestre Philharmonique de Strasbourg / Theodor Guschlbauer,
Michel Béroff**

Debussy, Ravel, Roussel

Orchestre National de Lille / Jean-Claude Casadesus

Berlioz, Bizet, Ravel

Junge Deutsche Philharmonie / David Shallon

Satie, Milhaud, Ravel, Strawinsky

**Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo / Lawrence Foster,
Patrice Fontanarosa**

Berlioz, Lalo, Dukas

Les Arts Florissants / William Christie

Charpentier, de Bouzignac, Lambert, Moulinié

Gérard Caussé, François-René Duchâble

Hummel, Schumann, Brahms, Berlioz

Trio Oleg

Haydn, Mendelssohn-Bartholdy, Ravel

Paul Meyer, Marc Coppey, Eric Le Sage

Debussy, Beethoven, Strawinsky

Jean-Pierre Rampal, Marielle Nordmann

Bach, Telemann, Spohr, Saint-Saëns, Ibert, Debussy, Fauré, Ravel

Quatuor Ysaye, Gérard Poulet, Jean-François Heisser

Schumann, Fauré, Chausson

Vlado Perlmuter

Ravel

Michel Dalberto

Boulez, Debussy, Schubert

Brigitte Engerer

Schumann, Debussy, Chopin

François-René Duchâble

Schumann, Chopin, Dukas

Jean-Philippe Collard

Schumann, Debussy, Ravel

Georges Pludermacher, Jean-François Heisser

Mozart, Brahms, Debussy, Ravel



Concert du Chœur d'hommes de Bayer à la Cathédrale Notre Dame, Paris

**Jacques di Donato, Jacques Ghestem, Marie-Cécile Bertheau,
Carlos R. Alsina, Siegfried Palm, Nina Tichman, Heinz Deinzer,
Saschko Gawriloff, Bruno Canino, Kristi Becker, Ensemble Köln**
Alsina, Xenakis, Méfano, Amy, Messiaen, Boulez

Le Workshop de Lyon, Cordes et lames, Daniel Kientzy, Alain Pinsolle
Matinées de jazz

CHANSON Juliette Gréco

Cérémonie d'ouverture de la Saison Française à Leverkusen

Mireille Mathieu

Gala de la chanson française

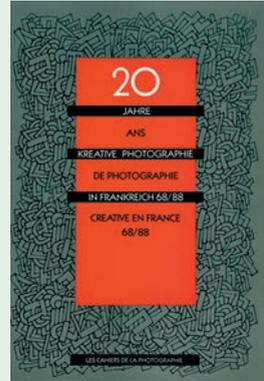
OPÉRA Gounod : Faust / Verdi : La Traviata / Matthus : Graf Mirabeau
Giordano : André Chénier / Puccini : Manon Lescaut.

**DANSE Compagnie Maguy Marin Lyon, Théâtre Chorégraphique de Rennes,
Ballet Français de Nancy, Ballet National de Marseille,
Compagnie Bagouet, Montpellier**
Jean-Claude Gallotta / Groupe Emile Dubois, Grenoble

THÉÂTRE Labiche : L'Affaire de la rue de Lourcine (Schaubühne Berlin)
Anouilh : La Valse des Toréadors (Münchner Tournee)
Büchner : La mort de Danton (Düsseldorfer Schauspielhaus)
Dumas / Savary / Dabadie : D'Artagnan (Schillertheater Berlin)
Marivaux : Le Jeu de l'Amour et du Hasard (Düsseldorfer Schauspielhaus)
Molière : L'Avare (Schauspielhaus Bochum)
Bourgoux : L'Histoire de Don Quixote (Theatertransfer)
Genet : Le Balcon (Düsseldorfer Schauspielhaus)
Vernes / Fracasse & Cie : Le Tour du Monde en 80 Jours
Compagnie Jérôme Deschamps : La Finale
Théâtre Fantastique Paris (Theater Thespiskarren)
Baudelaire : Les Fleurs du Mal (Wolfgang Reichmann)
Théâtre de la Marguerite : Costo et Stoco
Proust : A la Recherche du Temps perdu (Maria Wimmer)
Vian : Déserteur du Malheur (Barbara Nüsse, Kampnagel-Fabrik Hamburg)
Cocteau : La Voix humaine (Sabine Sinjen, Werkstatt Schillertheater Berlin)
Sartre : Les Jeux sont faits (Anne-Marie Kuster, Christoph Bantzer)
Dorin : Les Cahiers Tango (Theater unterwegs)

ARTS 20 ans de photographie créative en France 1968-1988
PLASTIQUES (Conception : Gilles Mora)

Fusionen : Faure, Fleischer, Lavier, Rousse
L'art français aujourd'hui, collection Ludwig
Claire Bretécher / L'Affiche des Années 68
La Galerie et les Editions Adrien Maeght, Paris
Musée Saint-Etienne
André Masson : Travaux sur Papiers
Claude Cognet et la Ville de Leverkusen
Deux jeunes photographes : Baumard et Kerbaol



1990 1991

MUSIQUE Wiener Symphoniker / Georges Prêtre
Brahms, Strawinsky

Ensemble Orchestral de Normandie / Jean-Pierre Berlingen, Maurice André
Rameau, Vivaldi, Lekeu, Turina, Bizet

Orchestre Philharmonique de Radio France / Marek Janowski,
Christian Tetzlaff
Fauré, Bartok

Hélène Grimaud
Schumann, Brahms

Matinée et soirée avec Rolf Liebermann
Avec S. Gawriloff, I. Bieler, H. Beyerle, S. Palm, G. Ludwig, N. Kerkenrath

OPÉRA Debussy : Pelléas et Mélisande
Offenbach : La Vie Parisienne

DANSE Carolyn Carlson / René Aubry : Steppe (Théâtre de la Ville, Paris)

THÉÂTRE Gems : Piaf (Theater Heilbronn / Münchner Tournee)
Molière : Le Malade imaginaire (Volksbühne Berlin DDR)



ARTS 20 ans de photographie créative en France 1968 -1988
PLASTIQUES à Toulouse, Mérignac, Les-Baux-de-Provence, Metz, Paris, Chalon-sur-Saône.
Deux jeunes photographes : Jean-François Baumard et Gaël Kerbaol sur les différents sites de Bayer en France.

1991 1992

MUSIQUE Orchestre Philharmonique de Radio France / Marek Janowski

Brahms : les 4 Symphonies

**Paul Meyer, François-René Duchâble, Kölner Kammerorchester,
Helmut Müller-Brühl**

Mozart

Cherubini-Quartett, Paul Meyer

Beethoven, Janáček, Mozart

OPÉRA Meyerbeer : L'Africaine.

THÉÂTRE Sartre : Les Mains sales (Konzertdirektion Landgraf)
Fracasse et Cie : Christophe Colomb

1992 1993

MUSIQUE Orchestre National du Capitole de Toulouse / Michel Plasson,

François-René Duchâble

Tschaikowsky, Magnard, Berlioz

Orchestre de Chambre de Lausanne / Jésus López Cobos, Hélène Grimaud

Balada, Mozart, Beethoven, Honegger

CHANSON Monique Tréhard, Jacques Grillot, Romain Didier
Chanson d'amour

DANSE Compagnie Preljocaj : Un Trait d'Union, Noces
Carolyn Carlson / Michel Portal : Improvisations

THÉÂTRE Molière : Le Misanthrope (magazin Komödie Berlin)
Jarry : Le Roi Ubu (Katona József Theater Budapest)



ARTS *L'Echappée Européenne*

PLASTIQUES (Conception : Gilles Mora)

à la Maison Européenne de la Photographie, Paris



1993 1994

MUSIQUE Boris Pergamenschikov, François-René Duchâble
Beethoven : les Sonates pour piano et violoncelle

Michel Dalberto
Brahms, Fauré, Liszt

OPÉRA Offenbach : Les Contes d'Hoffmann

DANSE Compagnie Maguy Marin : May B

1994 1995

MUSIQUE Michel Portal, Georges Pludermacher
Schumann, Debussy, Poulenc, Berg, Brahms

Bamberger Symphoniker / Ulf Schirmer, Raphaël Oleg
Beethoven

Deutsche Kammerphilharmonie / Jiri Belohlavek, Hélène Grimaud,
Thomas Zehetmair
Beethoven, Liebermann, Mendelssohn-Bartholdy, Schumann, Strauss
(En présence de Rolf Liebermann)

CHANSON Valérie Ambroise, Bernard Bruel
Hommage à Georges Brassens et à Jacques Brel

DANSE Centre de Production Chorégraphique d'Orléans : Canard Pékinois

1995 1996

MUSIQUE Kölner Kammerorchester / Helmut Müller-Brühl, Patrick Gallois, Paul Meyer
Bach, Vivaldi, Pleyel, Haydn

Sinfonia Varsovia / Krzysztof Penderecki, Jean-Claude Gérard
Prokofieff, Penderecki, Haydn, Honegger

Tonhalle-Orchester Zürich / David Zinman, Hélène Grimaud

Mussorgsky, Rachmaninov, Brahms

Orchestre National du Capitole de Toulouse / Michel Plasson, Juri Bashmet

Berlioz, Honegger

Marielle Nordmann

Händel, Bach, Dussek, Parish/Alvars, Debussy, Pierne, Albéniz ...

Bläsersolisten der Deutschen Kammerphilharmonie

Gounod, D'Indy, Caplet, Bernard, Schmitt

François-René Duchâble

Chopin, Liszt (un récital à Leverkusen, suivi d'une tournée à l'initiative du Département Culturel : Bonn, Bielefeld, Frankfurt, Ludwigsburg, Munich)

OPÉRA Massenet : Manon

CHANSON Angélique Ionatos : O Erotas (Théâtre de Sartrouville)

THÉÂTRE Rostand : Cyrano de Bergerac (Gladsaxe Teater Kopenhagen)

Lebreton : « Hm? ... » (Teatro del'Alberos Montespertoli)

1996 1997

MUSIQUE Warschauer Nationalphilharmonie / Kazimierz Kord

Lutoslawski, Berlioz

Orchestre Philharmonique de Strasbourg / Theodor Guschlbauer

Brahms, Bruckner, Haydn, Strauss, Dvořák

Gérard Caussé, François-René Duchâble

Schubert, Schostakowitch, Franck

Pata Music et ARFI Lyon

News of Roi Ubu (concerts et CD)

OPÉRA *Beethoven : Fidelio (à Toulouse)*

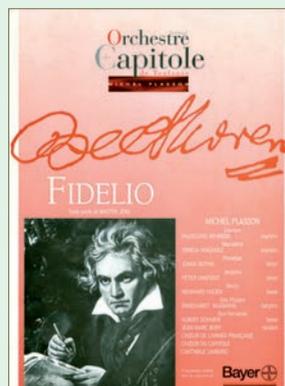


Version concertante, Solistes / Orchestre National du Capitole de Toulouse / Michel Plasson

Texte de narration : Walter Jens

Traduction française : Golnaz Houchidar

THÉÂTRE Reza : Art (Schaubühne Berlin)



1997 | 1998

MUSIQUE Westdeutsche Sinfonia / Dirk Joeres, François-René Duchâble

Mozart, Schubert, Liebermann, Beethoven
Cérémonie d'ouverture en présence de Rolf Liebermann
(production de CD)

Orchestre Philharmonique de Radio France / Marek Janowski

Roussel, Strauss, Franck

Quatuor Mosaïques

Beethoven

Brigitte Engerer, Michel Béroff, Jean-François Heisser, Alain Planès

Debussy, Saint-Saëns, Strauss, Beethoven, Skrjabin, Ravel, Gottschalk, Dukas

Concert du Nouvel An

Paul Meyer, Antje Weithaas, Boris Pergamenschikov, François-René Duchâble
Bayer-Philharmoniker / Rainer Koch

CHANSON Françoise Kucheida, Romain Didier

Vive la Chanson !

THÉÂTRE Feydeau : La Puce à l'Oreille (Theater am Kurfürstendamm Berlin)

1998 | 1999

OPÉRA Weber : *Der Freischütz* (à Paris, Radio France)

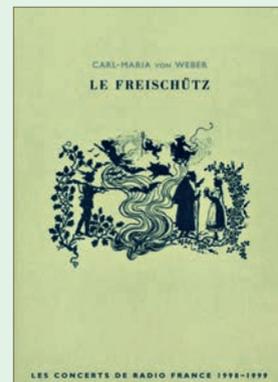


*Version concertante, Solistes / Orchestre
Philharmonique de Radio France / Claus Peter Flohr
Texte de narration : Walter Jens
Traduction française : Golnaz Houchidar*

DANSE Ballet National de Nancy

Hommage à Diaghilev

THÉÂTRE Reynaud-Fourton : Monsieur Amédée
(Theater am Kurfürstendamm Berlin)



1999 2000

MUSIQUE François-René Duchâble

Beethoven : Sonates



Contribution à l'édition des textes sur Claude Debussy (Radio France)

THÉÂTRE Molière : L'Avare (Spectacle Didier Chalaux)

2000 2001

MUSIQUE Orchestre National de Lille / Jean-Claude Casadesus, Pieter Wispelwey

Berlioz, Lalo, Ravel, Saint-Saëns

Koninklijk Filharmonisch Orkest van Vlaanderen / Philippe Herreweghe, François-René Duchâble

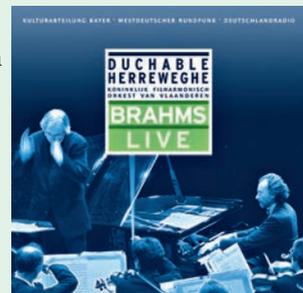
Brahms : les deux Concertos pour piano et orchestre (enregistrement radio WDR 3 et production de CD)

Hélène Grimaud

Bach, Busoni, Liszt, Brahms

Bayer-Philharmoniker / Rainer Koch

Concert de Nouvel An : Weber, Lortzing, Ponchielli, Roussel, Gounod, Delibes, Offenbach



Pata Music et ARFI Lyon / Norbert Stein, Jean Mereu

La Belle et la Bête (concerts et production de CD)

CHANSON Bernard Bruel : Jacques Brel et les Flandres

DANSE Ballet du Nord : Chorégraphies de Maryse Delente

THÉÂTRE Grumberg : L'Atelier (Renaissance-Theater Berlin)

Molière : Le Misanthrope (Düsseldorfer Schauspielhaus)

De Musset : Les Caprices de Marianne (La Compagnie du Loup)

Raymond Devos – première en Allemagne

ARTS Art contemporain de la Région Nord-Pas-de-Calais

PLASTIQUES Collection du FRAC Nord-Pas-de-Calais, Dunkerque

2001 2002

MUSIQUE **Orchestre Français des Jeunes / Emmanuel Krivine**
Beethoven, Berlioz

François-René Duchâble / Deutsche Kammerakademie Neuss
Chopin : les 4 Ballades, les deux Concerts pour piano et orchestre
(tournée et enregistrement radio WDR 3)

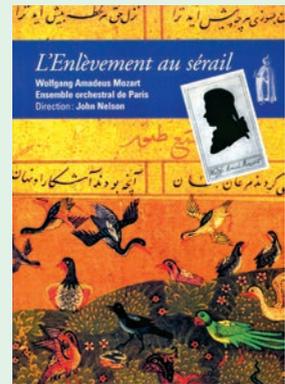
OPÉRA **Mozart : Die Entführung aus dem Serail**
(Paris, Théâtre des Champs-Élysées)



Version concertante, Solistes / Ensemble Orchestral de Paris / John Nelson.

Texte de narration : Ursula Haas

Traduction française : Golnaz Houchidar



DANSE **Compagnie Montalvo-Hervieu**

THÉÂTRE **Reza : Trois Versions de la Vie**
(Hamburger Kammerspiele)

Dumas : Les trois Mousquetaires

(Altonaer Theater / Nordtour Theatergastspiel)

De Saint-Exupéry : Le petit Prince (Theater an der Ruhr, Mülheim)

2002 2003

MUSIQUE **Beethoven : les 5 Concertos pour piano et orchestre. François-René Duchâble, l'Ensemble orchestral de Paris, John Nelson.**



Enregistrés et filmés par LORCOM et Ambroisie au Théâtre Royal de Versailles. (Victoire de la musique classique en 2004 pour le meilleur DVD musical) Bayer France et le Département culturel de Bayer ont été partenaires du projet DVD/CD.



THÉÂTRE **Dumousseau : Au bout du Conte**

De Laclos : Les Liaisons dangereuses (Theater Chemnitz)

2003 2004

« *Hector Berlioz et son temps* »



*En coopération avec le Festival Berlioz 2003,
La Côte Saint-André*

MUSIQUE Orchestre Français des Jeunes / Emmanuel Krivine,
Lise Berthaud

Beethoven, Liszt, Berlioz

Junge Deutsche Philharmonie / Lothar Zagrosek,
Marie-Ange Todorowitsch

Berlioz, Beethoven

Orchestre du Capitole de Toulouse / Michel Plasson, François-René Duchâble
Schumann, Berlioz

(enregistrement radio WDR 3 et production de CD)

Orchestre Philharmonique de Liège / Louis Langrée, Iris Vermillion
Schumann, Berlioz, Beethoven

Bayer Philharmoniker / Rainer Koch, Renaud Capuçon
Berlioz, Paganini, Mendelssohn-Bartholdy

SWR Sinfonieorchester, EuropaChorAkademie / Sylvain Cambreling
Berlioz (Requiem)

Ensemble Orchestral de Paris / John Nelson, Sophie Koch, Paul Meyer
Méhul, Berlioz, Mendelssohn, Weber, Schumann

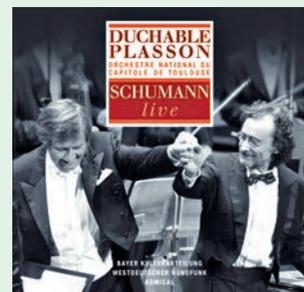
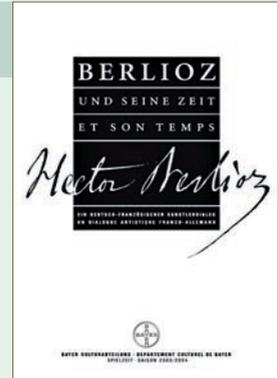
Beethoven Orchester Bonn / Roman Kofman
Gluck, Berlioz, Liszt

Orchestre National de Lille / Klaus Weise,
Eva Johansson, Albert Bonnema
Berlioz, Wagner

Leonidas Kavakos / Peter Nagy
Paganini, Schumann, Liszt

Duo de Guitare Gruber & Maklar
Albéniz, Scarlatti, Paganini, Sor, Mertz,
Bogdanovic

Paul Meyer, Gérard Caussé, Boris Pergamenschikow, François-René Duchâble
Mendelssohn, Berlioz, Chopin, Schumann, Weber



Ensemble Carpe Diem / Jean-Pierre Arnaud,

Françoise Masset

Berlioz, Wagner, Gluck

Rheinische Streicherakademie

Rossini, Mendelssohn, Wagner

Mandelring-Quartett

Beethoven, Cherubini, Mendelssohn

Nicholas Angelich

Liszt

François-René Duchâble

Beethoven, Chopin, Schumann, Liszt

Jean-Efflam Bavouzet

Liszt

Frank Braley

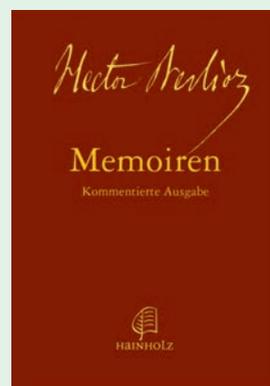
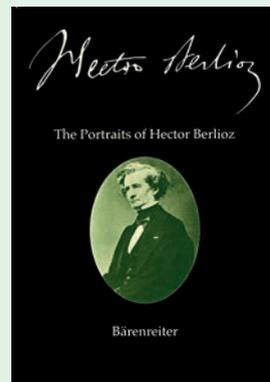
Schumann, Liszt, Schubert

François Frédéric Guy

Liszt, Schumann

Claire-Marie Le Guay

Liszt, Chopain, Brahms



***En complément des manifestations musicales :** Le Département Culturel de Bayer a participé à des publications consacrées à Hector Berlioz : **The Portraits of Hector Berlioz** (Bärenreiter, en anglais / français / allemand), **Die Memoiren von Hector Berlioz** (Hainholz, enfin disponible en langue allemande!).*



*Le Département Culturel de Bayer, en coopération avec Bayer France et L'Association Nationale Hector Berlioz, ont par ailleurs, à l'occasion du bicentenaire de la naissance du compositeur fait don d'une **plaque commémorative** en son hommage, apposée sur les murs de l'ancien Conservatoire de Musique, rue du Conservatoire, à Paris.*



2004 2005

MUSIQUE Daniel Sepec, Jean-Guihen Queyras, Andreas Staier
Hummel, Beethoven, Schubert

Laurent Korcia, Cyril Dupuy, David Bismuth
Bach, Ysaye, Wieniawski, Ginastera, Albéniz, Grapelli, de Falla, Brahms,
Bartók, Ravel, Thalassa ... (« Autour de la Danse »)

Duo Jean-François Heisser & Marie-Josèphe Jude
Dukas, Rachmaninov, Debussy, Bartók



1er Concours international de musique de chambre de Lyon
*Bayer France est partenaire titre et offre le prix « Coup de Cœur Bayer »
au Trio Novalis.*



Partenariat avec l'Ensemble orchestral de Paris
*Pour la 4ème année, Bayer est partenaire de l'EOP qui a été récompensé par
une victoire de la musique classique en 2004 pour le meilleur ensemble.*

CHANSON Anne Pekoslawska : Barbara et Piaf

THÉÂTRE Koltès : Combat de nègre et de chiens (Staatstheater Stuttgart)



17ème Assises Internationales Admical du Mécénat d'entreprise (Paris)
« Mécénat à l'international : pratiques et enjeux ? ». Soutien de Bayer France.

2005 2006

MUSIQUE Trio di Bassetto et ses invités
Danses et divertissements – Mozart en Bohème

La Symphonie du Marais / Hugo Reyne, Françoise Masset, Bernard Deletré
Lully, Rameau

Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken / Günther Herbig,
Jean-Guihen Queyras
Mantovani, Schumann, Schostakowitsch

**SWR Sinfonieorchester Baden-Baden und Freiburg / Michael Gielen,
Hélène Grimaud**

Brahms, Suk

Bayer Philharmoniker / Rainer Koch, Patrick Gallois, Jana Bousková

Mozart, Schostakowitsch

Cyril Dupuy – Cymbalon

Panorama du cymbalon

Baiba Skride / Renaud Capuçon

Leclair, Schnittke, Prokofiew, Wieniawski, Ysaye

2ème Concours international de musique de chambre de Lyon



Bayer France est partenaire titre et offre le prix

« Coup de Cœur Bayer CropScience ». Le Département Culturel de Bayer invite le lauréat en Allemagne : le Quintette à cuivre Or Notes Brass.

ARTS **Guy-Rachel Grataloup** : Un nouveau symbolisme

PLASTIQUES Rétrospective 1980-2005 (après Paris, Lyon: première en Allemagne)

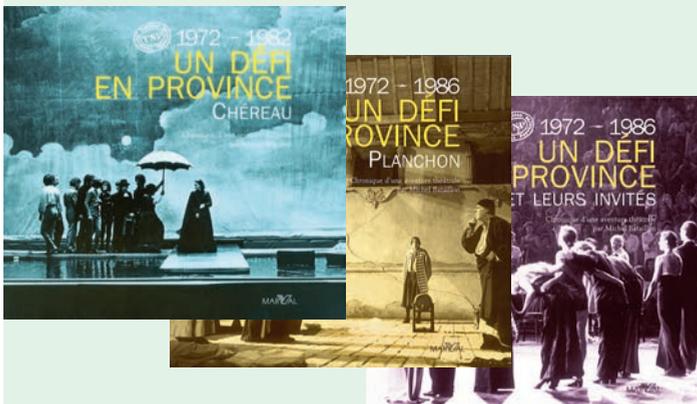
THÉÂTRE **Büchner** : La Mort de Danton (Theater an der Ruhr, Mülheim)

Labiche : L’Affaire de la rue de Lourcine (St. Pauli-Theater, Hamburg)



Contribution à l’édition « 1972–1986. Un défi en province.

Chéreau, Planchon et leurs invités. » Le TNP Villeurbanne, chronique d’une aventure théâtrale par Michel Bataillon et les Editions Marval.



2006 2007

MUSIQUE Orchestre des Champs-Élysées / Philippe Herreweghe

Schumann, Mendelssohn

Claire-Marie Le Guay / Mandelring-Quartett

Schumann, Brahms

Paul Meyer / Eric Le Sage / Pascal Contet

Mendelssohn, Weber, Schumann ... et tangos, opéras, musettes

Andrea Witt / Bernd Kuschmann / Alain Carré

Françoise Masset / François-René Duchâble

Lettres d'amour de Clara et Robert Schumann. Musique de Bach, Mozart, Berlioz, Beethoven, Liszt, Chopin, Brahms et de Clara et Robert Schumann. Les représentations en Allemagne ont été enregistrées en vue de la production d'un CD (voir page 26).



En coopération avec le Festival Berlioz de La Côte-Saint-André et avec le Robert-Schumann-Haus à Zwickau

Françoise Masset / François-René Duchâble

Concert au Robert-Schumann-Haus à Zwickau: Lieder et musique de Clara et Robert Schumann, Berlioz, Liszt, Chopin.

A l'occasion de l'exposition « Berlioz et le romantisme allemand. »

3ème concours international de musique de chambre de Lyon (voix et piano)



Bayer France est partenaire titre et offre le prix « Coup de Cœur Bayer CropScience » au Duo Nicole Taylor / Christine McLeavy.

Partenariat avec l'Ensemble Orchestral de Paris / John Nelson



Pour la 6ème année, Bayer est partenaire de l'orchestre et accorde son soutien à la réalisation de l'enregistrement des neuf symphonies de Ludwig van Beethoven sur CD.



CHANSON Angélique Ionatos : Athènes – Paris via ...

Contribution au CD/DVD (ZigZag Territoires)

« **Joseph Kosma, Chansons et Mélodies** »



par le duo Françoise Masset, soprano /
Christine Icart, harpe (5 Diapasons).

Concert de lancement au Théâtre du
Châtelet Paris.



DANSE Compagnie La Baraka

Allegoria Stanza, chorégraphie Abou Lagraa

Ballet du Rhin

Roméo et Juliette, chorégraphie Bertrand d'At

Contribution à l'édition du livre

« **Kontakthof / Pina Bausch** »



(en résidence à la Comédie Clermont-Ferrand
en octobre 2005).

En français, allemand, anglais.



THÉÂTRE Molière : Tartuffe (Deutsches Theater Berlin)

*Rencontre Internationale, Ministère de la Culture et de la Communication,
Fondation Royaumont*



« **Le mécénat, acteur du développement culturel et artistique** »

Intervention de Nikolas Kerkenrath : « Bayer ne vend pas plus d'Aspirine
lorsqu'il s'engage dans la culture » (voir page 35).



18èmes Assises Internationales Admical du Mécénat d'entreprise (Lille)

« **Mécénat sans frontières** » Soutien de Bayer France et intervention
de Nikolas Kerkenrath.

2007 2008

« Un siècle de Bayer.Kultur »

Les cent ans de culture chez Bayer marquent également le 20ème anniversaire de la coopération culturelle entre Bayer en France et le Département culturel en Allemagne.

Divers artistes et ensembles français participent à cette saison anniversaire :

MUSIQUE

Claire-Marie Le Guay joue le 4ème Concerto pour piano et orchestre de Beethoven, accompagnée par le Kölner Kammerorchester / Helmut Müller-Brühl, durant la cérémonie d'ouverture de la saison en présence du Président de l'Allemagne, Horst Köhler. Enregistré par la radio WDR 3, production d'un CD.

Le quintette à cuivre Or Notes Brass donne deux concerts, à Wuppertal et Leverkusen.



Contribution au premier CD du quintette à cuivre Or Notes Brass.

Paul Meyer joue le Concerto pour Clarinette et Orchestre de Mozart accompagné par le Residentie Orkest Den Haag / Neeme Järvi.

Renaud et Gauthier Capuçon interprètent le double concerto de Brahms en compagnie du Gürzenich-Orchester / Markus Stenz.

L'Orchestre National de Lyon / Jun Märkl

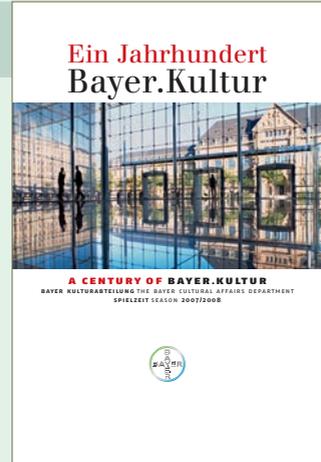
donne un concert consacré à des chef-d'œuvres de Debussy, de Falla et de Ravel. Enregistré par la radio WDR 3.

L'Ensemble Baroque de Limoges / Christophe Coin se présente pour la première fois à Leverkusen et Krefeld avec un programme Telemann, Buffardin et Bach. Enregistré par la radio WDR 3.

4ème Concours International de Musique de Chambre de Lyon (violon/piano)



Bayer France est partenaire titre et offre le prix « Coup de Cœur Bayer CropScience ». Les lauréats Eugen Tichindeleanu / Nozomi Matsumoto donnent un concert sur l'invitation du Département culturel de Bayer en Allemagne.





Bayer France est partenaire d'un concert de **l'Ensemble Orchestral de Paris / John Nelson** au Théâtre des Champs-Élysées en hommage au centenaire de la culture chez Bayer et pour célébrer le vingtième anniversaire de la coopération culturelle entre Bayer en France et le Département culturel en Allemagne.

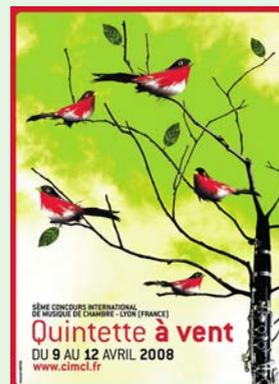


Sortie d'un **coffret CD** qui documente les soirées lecture des lettres d'amour entre Clara et Robert Schumann au Festival Berlioz à La Côte Saint-André et durant la saison Schumann à Wuppertal et Leverkusen (voir page 23).



5ème Concours International de Musique de Chambre de Lyon (Quintette à vent)

Bayer France est partenaire titre et offre le prix « Coup de Cœur Bayer CropScience ».



THÉÂTRE Des représentations de pièces de **Jean-Paul Sartre** (« Les mains sales »), d'**Ionesco** (« La cantatrice chauve ») et la nouvelle pièce de **Jasmína Reza** (« Le dieu du carnage ») sont données aux amateurs de théâtre.

« Bayer.Kultur bleu-blanc-rouge »

L'inauguration de la saison 2008/09 - consacrée aux cent ans du « Erholungshaus », la Maison de la Culture de Bayer - est marquée par une série de manifestations françaises, placées sous le parrainage du Haut-Conseil Culturel Franco-Allemand. Nikolas Kerkenrath y a montré encore une fois son attachement à la culture de l'Hexagone. C'est à l'issue de cette série et après vingt-deux ans, qu'il a quitté ses fonctions de Directeur du Département Culturel de Bayer.



Le « Erholungshaus » – la maison de la culture de Bayer à Leverkusen.
(Photo : K. H. Halberstadt)

Ouverture de la saison – cérémonie d'adieu...

Le Ministre de la Culture en Rhénanie-du-Nord-Westphalie, **Hans-Heinrich Grosse-Brockhoff**, et le Maire de Leverkusen, **Ernst Kückler**, ont salué le "professionnalisme sans compromis" de Nikolas Kerkenrath ; l'ancien Ministre de la Culture français et actuel Président du Haut-Conseil Culturel Franco-Allemand, **Jacques Toubon**, a souligné la valeur de son engagement pour la culture française ; et **Michael Schade**, Directeur de la communication de Bayer, l'a remercié d'avoir contribué pendant deux décennies, avec sa conception exigeante, à l'image de Bayer.



La partie musicale de cette cérémonie a été confiée aux **Percussions de Strasbourg** qui ont impressionné par leur interprétation de *Pléiades* de Iannis Xenakis, et à **François-René Duchâble**, l'ami de longue date, qui, une fois de plus, a enchanté le public de Leverkusen avec des pièces de Beethoven, Schumann, Chopin et Liszt.

... la suite en bleu-blanc-rouge

La série continue avec l'**Orchestre des Champs-Élysées** / Philippe Herreweghe (Bruckner), le pianiste **Jean-Bernard Pommier** (Beethoven, Debussy), **Sylvain Cambreling** et son Orchestre du SWR Freiburg / Baden-Baden et le quatuor **Paul Meyer, Renaud Capuçon, Christian Poltéra, Frank Braley** (hommage à Olivier Messiaen) ; avec l'**Ensemble Douce Mémoire** / Denis Raisin-Dadre (Requiem des Rois de France d'Eustache de Cauroy), **Les Musiciens de Saint-Julien** / François Lazarevitch (« Danses des bergers et des loups »), la **Compagnie Fêtes Galantes** / Béatrice Massin (« Que ma joie demeure », d'après Bach) ; avec deux expositions : l'une à Leverkusen (des caricatures d'env. 1800, « **Napoléon - génie et despote** »), l'autre – comme partenaire - à Paris au Musée d'Art Moderne (« **Fotografie aus Düsseldorf** ») ; le tout complété d'un clin d'œil au **cinéma français** avec des films de Clouzot, Tati et Truffaut.....

En guise de point final, la dernière soirée est consacrée aux chansons de Joseph Kosma (voir page 24) interprétées par la soprano **Françoise Masset** et la harpiste **Christine Icart**, et commentées par le musicologue et journaliste allemand **Michael Stegemann**.



Pour son départ, l'équipe du Département culturel offre à son ancien patron un « **trône basculant franco-allemand** », fabriqué par les techniciens et décoré par l'artiste de Leverkusen, Rolf Wetter.

« Ce trône est le symbole de mes allers-retours entre nos deux pays. Et plus encore, il est le symbole d'une réussite : tous les artistes français invités en 20 ans ont mérité

Zu seinem Abschied schenken die Kollegen und Kolleginnen der Kulturabteilung ihrem Chef einen « **Deutsch-Französischen Schaukelthron** », gebaut von den Technikern des Erholungshauses und gestaltet vom Leverkusener Künstler Rolf Wetter.

« Dieser Thron symbolisiert meine Wanderschaft zwischen unseren beiden Ländern. Mehr noch - er ist

notre confiance et ont convaincu notre public ; et d'autres organisateurs allemands les ont invités par la suite. Du haut de ce trône, j'adresse aussi mes remerciements à trois partenaires, sans qui tout cela n'aurait pas été possible : Günther Oehlke et Miguel Sieler, tous deux anciens Présidents de Bayer France, et Isabelle Casse, Directrice de la Communication. Ensemble nous étions très forts !»

auch das Symbol eines Erfolges: alle in über 20 Jahren eingeladenen französischen Künstler haben unser Vertrauen mehr als gerechtfertigt. Sie haben unser Publikum begeistert, andere Veranstalter wurden auf sie aufmerksam. Von diesem Thron aus grüsse ich auch dankend jene Partner, ohne die das alles nicht möglich gewesen wäre : Günther Oehlke und Miguel Sieler – die ehemaligen Präsidenten von Bayer France, sowie deren Leiterin der Kommunikation, Isabelle Casse. Zusammen haben wir viel bewirkt !»



Miguel Sieler (Bayer France), Jacques Rigaud (Admical), Thérèse Husson (Association Berlioz), Claude Stratz (Conservatoire d'Art dramatique), Alain Poirier (Conservatoire de Musique), Nikolas Kerkenrath (Bayer Kulturabteilung).

Exemple d'une coopération franco-allemande pérenne : en décembre 2003, une plaque commémorative est créée pour le 200ème anniversaire d'Hector Berlioz, apposée à l'entrée de l'ancien Conservatoire de Paris. " Une initiative personnelle qui répare cet 'oubli' de la Ville de Paris. "

Bleibendes Zeugnis einer deutsch-französischen Kooperation: eine Gedenktafel für Hector Berlioz zu seinem 200. Geburtstag im Dezember 2003, neben dem Eingang des alten Pariser Konservatoriums. "Eine persönliche Initiative, die eine Pariser 'Vergesslichkeit' ausgeglichen hat. "